

Poetry and translation

La pratique pédagogique présentée ici est axée sur un échange hybride et virtuel entre des étudiantes et étudiants de l'Université Rennes 2 et de l'University of North Carolina Wilmington aux États-Unis.

Dans le cadre du dispositif Internationalisation@Home, l'enseignante **Claudia Desblaches** met en place un projet collaboratif autour de la traduction poétique, impliquant des étudiantes et étudiants de master en Lettres et en *Creative Writing*. L'objectif est de **favoriser l'interaction interculturelle**, la réflexion sur la traduction et le *translanguaging*, ou alternance entre français et anglais.

Les activités incluent des séances en ligne, des travaux en groupe et une restitution orale, avec une immersion dans une **approche pédagogique participative et interactive**, éloignée du modèle magistral traditionnel.

[Télécharger la fiche pratique "Poetry and translation"](#)

Transcription de la fiche pratique "Poetry and translation"

Poetry and translation : un projet Internationalisation@Home

Contexte

Noms des référentes

- Claudia Desblaches, maîtresse de conférences et enseignante-chercheuse au laboratoire Anglophonie : communautés et écritures (ACE) de l'Université Rennes 2, rattachée au Centre de Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines (LANSAD)
- Malena Mörling, poétesse, traductrice et professeure associée à l'University of North Carolina Wilmington, Department of Creative Writing

Établissements concernés : Université Rennes 2 et University of North Carolina Wilmington (UNCW, États-Unis)

Autre personne impliquée : ingénieure pédagogique de l'Université Rennes 2

Années de mise en œuvre

- De février à avril 2023 pour l'échange hybride
- De février à juin 2024 pour l'échange virtuel

Déroulé du cours : échange hybride 2022-2023

- **Février** : les deux premières séances ont eu lieu en distanciel et visaient à expliquer les modalités du cours et à créer les groupes de travail
- **Du 6 au 13 mars** : Malena Mörling et ses étudiantes et étudiants se sont rendus sur place à Rennes. Les étudiantes et étudiants ont pu se rencontrer et travailler ensemble pendant six séances de 2h chacune
 - **13 mars** : bilan des travaux de traduction en groupes réalisés pendant la mobilité physique
- **Du 20 mars au 4 avril** : les étudiantes et étudiants terminent leurs travaux de traduction en groupes

Évaluation

- Les étudiantes et étudiants de l'UNCW ont été évalués sur les travaux de traduction en poésie réalisés en groupes.
- Les étudiantes et étudiants de l'Université Rennes 2 ont eu une évaluation écrite sur le concept de transhumance appliqué à la traduction.

Déroulé du cours : échange virtuel 2023-2024

- **Horaires**
 - Université Rennes 2 : de 16h à 18h
 - University of North Carolina Wilmington : de 10h à 12h (- 6h)
- **Durée, lieu de l'enseignement et type d'activité**
 - 14h de cours en anglais sur Zoom : théories de la traduction, étude de textes
 - 15h de travail en groupe, en autonomie
- **Langues mobilisées** : principalement anglais, mais également français

Participant·es et participants, public visé

- Université Rennes 2 : 20 étudiantes et étudiants du master 1 Lettres
- University of North Carolina Wilmington : 20 étudiantes et étudiants du master of Fine Arts, Creative Writing and Translation

Objectifs de l'activité

- Mettre en relation directe les étudiantes et étudiants de deux cultures différentes
- Réfléchir au geste de traduction en étant en contact avec une ou un partenaire de la langue cible
- Manier la transition du français à l'anglais et vice versa (*translanguaging*)
- Créer des liens avec des étudiantes et étudiants américains

Ressources, outils et moyens

- Textes théoriques, *worksheets* et ressources complémentaires (audio, vidéo) mis en ligne sur la plateforme Coursus (Moodle)
- Enregistrement sur Ubcast d'une conférence de Malena Mörling sur ses travaux en poésie, présentée à l'Université Rennes 2 en septembre 2024

Évaluation

- Restitution des travaux de groupes (traduction des poèmes de Malena Mörling en français) à l'oral lors d'une séance commune
- Rédaction individuelle : synthèse du déroulement des travaux de groupes et de l'échange virtuel
- Évaluation de la participation à l'oral pendant les sessions Zoom

Témoignage de Claudia Desblaches

“Certains étudiants français avaient un niveau inférieur à B2 et ont osé parler malgré leurs difficultés, ce qui a contribué à relativiser leurs erreurs et à les faire progresser en étant plongés dans une situation d'apprentissage réelle et directe.”

Témoignage d'une étudiante de l'Université Rennes 2

“Since the first class I got with American students and teacher I noticed how much their class system is different to ours. [...] We were all sitting around a table: the teacher was not in front of the class, not on a platform. [...] To my mind, it is way more interesting to teach about this human and artistic experience through a conversation-class than through a magistral class, as it is usually the case in France.”

[Lien vers l'article en anglais sur la mobilité physique des étudiantes et étudiants américains](#)

Logos :

- Université Rennes 2
- University of North Carolina Wilmington
- Cursus IDE@L
- Internationalisation@Home

21 Juin 2025